IV

Freitag.-19 August.

Profesor Dr. Lejeal.—Paris.

LOS MEMORIALES DE FRAY TORIBIO MOTOLINIA.

El trabajo de M. Lejeal, inspirado por la reciente publicacion del manuscrito de los Memoriales de Fray Toribio «Motolinia,» tiene por objeto demostrar el valor histórico de este documento y señalar el servicio que al editarlo, acaba de prestar el Sr. D. Luis Garcia Pimentel, hijo del gran erudito Joaquin Garcia Icazbalceta.

M. Lejeal comienza por recordar el carácter de la Historia de los Indios de la Nueva España, la obra histórica más conocida y más importante de Motolinia.

No es la primera produccion de la crónica monástica; pero sí, poco más ó ménos, la más antigua que ha llegado hasta nosotros.

Todas las cuestiones relativas al texto y á la historia de este libro, que bastaria para hacer preciosa solamente la fecha de su composicion (1536–1541), merecen, pues, ante todo, el interés de los mejicanistas.

Así, pues, los Memoriales recientemente publicados, segun el manuscrito adquirido en Madrid, en 1861, por Garcia Icazbalceta, no representan, como muchos lo creen y lo repiten, los borradores de notas, enlos que el misionero acumulaba sin gran órden y al azar de las circunstancias, los informes que habia obtenido de los indios, respecto á las cosas de su pais.

Es simple y sencillamente la primera version de la *Historia*. M. Lejeal lo demuestra en la segunda parte de su estudio, por medio de una comparacion detallada de los dos textos.

Exceptuando un fragmento, bastante copioso, consagrado á la biografia de Martin de Valencia, los Memoriales contienen poco más ó ménos, todo cuanto nos ofrece la Historia. Frecuentemente contienen más, y aun otra cosa. Por ejemplo, «la epístola proemial,» mucho más breve en la Historia, tenia, en los Memoriales, el aspecto de un verdadero tratado, respecto á los orígenes de las poblaciones. Por otra parte, la Historia, que al dividirse en tres partes, ó «tratados» (Ritos, Conversion, Descripcion del pais), debia comprender una cuarta (Costumbres—Hábitos—Gobierno). Esta cuarta parte, se encuentra precisamente en los Memoriales, con tanto atractivo, que M. Lejeal le ha consagrado, al analizarla, un párrafo especial de su informe.

En resúmen, la inferioridad de los *Memoriales*, con relacion á la *Historia*, es únicamente literaria (estilo ménos castigado; digresion de espiritualidad, que huele á sermon; abuso de citas bíblicas; erudicion in-

tempestiva, etc., etc.). Pero históricamente, debe preferirse la primera redaccion de Fray Toribio á la segunda, excepto en algunos puntos, en los cuales el manuscrito definitivo rectifica los hechos, segun los nuevos informes.

Además, las ampliaciones de los Memoriales que debian desaparecer de la Historia de los Indios, se encuentran muy frecuentemente en Mendieta y en Torquemada (M. Lejeal ha emprendido á este respecto un segundo trabajo comparativo). Fuera de su propio interés, tienen, pues, la utilidad de proporcionarnos informes sobre las fuentes y el procedimiento de composicion de la Historia eclesiástica y de la Monarquia Indiana.

Y si (como M. Lejeal en muchos casos, está dispuesto á admitirlo) Motolonia se guió por el tratado de su colega, Andrés de Olmos (un poco anterior y hoy perdido), la publicacion del Sr. Garcia Icazbalceta nos permite pues remontar, sin interrupcion, la tradicion franciscana, al Méjico precolombino, hasta ese Andrés de Tezcuco, indio principal, viejo y discreto, cuyas conversaciones enseñaron la etnografia mejicana á los primeros misioneros católicos.

(Actas del Congreso de Americanistas de Stuttgart.—18-23 de Agosto 1904).



1

LOS MEMORIALES DE FRAY TORIBIO "MOTOLINIA"

POR EL SR. PROF. LEON LEJEAL. PARIS.

Entre las fuentes españolas del mejicanismo, pocas existen más interesantes que la Historia de los indios de la Nueva España, redactada de 1536 á 1541¹, por Fray Toribio de Benavente, más conocido con el nombre de «Motolinia.» El objeto de la obra puede definirse fácilmente. Como tantos otros escritores monásticos, el autor, uno de los doce franciscanos que desembarcaron en Mayo de 1524² en San Juan de Ulúa, bajo las órdenes de Fray Martin de Valencia, quiso glorificar los trabajos apostólicos de su órden, trazando el cuadro de la «conquista espiritual» de Méjico. Pero era de su tiempo, de ese famoso siglo XVI, en el que los historiadores se extraviaban frecuentemente y con gusto en los asuntos que trataban; y ya fuera por deseo de exhibir su erudi-

¹ I vol. Noticia de la vida y escritos de Fray Toribio de Motolinia, por J. F. Ramírez (in: Coleccion de Documentos para la Historia de Méjico, t. I, p. CXXXVIII).

² Torquemada. Monarquia Indiana, I, XV, c. 10.